

No. 55616*

**Peru
and
Czech Republic**

Cooperation Programme in the fields of culture, science and sports between the Republic of Peru and the Czech Republic for the years 2006-2009. Prague, 17 August 2006

Entry into force: *17 August 2006 by signature, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Czech and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 11 January 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
République tchèque**

Programme de coopération dans les domaines de la culture, de la science et des sports entre la République du Pérou et la République tchèque pour les années 2006 à 2009. Prague, 17 août 2006

Entrée en vigueur : *17 août 2006 par signature, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *tchèque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 11 janvier 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**Program spolupráce
v oblasti kultury, školství, vědy a sportu
mezi
vládou Peruánské republiky
a
vládou České republiky
na léta 2006 - 2009**

Vláda Peruánské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat současné přátelské vztahy mezi oběma státy a podnítit vzájemné porozumění mezi peruánským a českým národem a v souladu s Kulturní dohodou mezi vládou Peruánské republiky a vládou Československé socialistické republiky, podepsanou v Limě dne 14. října 1974, se dohodly takto:

Kultura

Článek 1
Spolupráce v oblasti kultury

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi peruánskými a českými tvůrci, profesními sdruženími a institucemi a organizacemi, které působí ve státech smluvních stran ve všech oblastech kultury.

Článek 2
Divadlo, hudba a tanec

Smluvní strany budou podporovat uvádění divadelní, hudební a taneční tvorby peruánských a českých autorů, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů, a budou dle svých možností a na zásadách vzájemnosti podporovat účast peruánských a českých umělců, odborníků a uměleckých souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 3
Výtvarné umění

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi peruánskými a českými institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti výtvarného umění a dle svých možností rovněž uvádění tvorby peruánských a českých výtvarných umělců na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.

Článek 4

Kulturní dědictví, muzea a galerie

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví Peruánské republiky a České republiky, budou se vzájemně informovat o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví a budou si vyměňovat zkušenosti z této oblasti.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi peruánskými a českými muzei a galeriemi, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti vytváření, uchování a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví Peruánské republiky a České republiky.

(3) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, za účelem přípravy a realizace společných výstav, účasti jejich odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech, výzkumech a dalších podobných aktivitách.

(4) Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, a výměnu informací z oblasti muzeologie a muzeografie.

(5) Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví Peruánské republiky a České republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.

(6) Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, vnitrostátními právními předpisy platnými v Peruánské republice a v České republice a v mezích svých kompetencí společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků nacházejících se na území Peruánské republiky a České republiky a poskytovat si informace a zkušenosti z této oblasti.

Článek 5

Autorské právo

Smluvní strany budou dle svých možností usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v Peruánské republice a v České republice a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 6

Neprofesionální umění, tradiční lidová kultura a umělecké aktivity dětí a mládeže

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci peruánských a českých institucí a organizací působících ve státech smluvních stran v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže a v rámci svých možností rovněž účast peruánských a českých umělců, souborů, porotců a seminaristů z oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.

Článek 7

Audiovize

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci peruánských a českých institucí a organizací působících v obou státech v oblasti médií a audiovize a v rámci svých možností rovněž účast peruánských a českých umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech týkajících se dalších druhů audiovizuální produkce pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 8

Literatura a knižní kultura

(1) Smluvní strany budou podporovat aktivity vedoucí ke vzájemné znalosti národních literatur.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci peruánských a českých knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí, zvláště pak spolupráci v oblasti nových technologií, jejímž účelem je zpřístupňování této části kulturního dědictví Peruánské republiky a České republiky veřejnosti.

(3) Smluvní strany budou prostřednictvím specializovaných programů podporovat překládání děl peruánské literatury do českého jazyka a děl české literatury do španělského jazyka.

Článek 9

UNESCO

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci Peruánské komise pro UNESCO a České komise pro UNESCO, zejména pak v oblasti ochrany a propagace kulturního dědictví.

Článek 10 **Výměny výstav**

Výměny výstav se budou uskutečňovat na základě organizačních a finančních pravidel dohodnutých přímo jejich organizátory případ od případu.

Článek 11 **Výměna odborníků z oblasti kultury**

(1) Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury, každoročně však nejvíce pět odborníků z peruánské strany a pět odborníků z české strany, k pobytům v maximální délce trvání čtrnácti (14) dnů každý.

(2) Výměna odborníků z oblasti kultury se bude dle tohoto Programu spolupráce uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v Peruánské republice a v České republice a dle organizačních a finančních pravidel uvedených v článku 22 tohoto Programu spolupráce.

Vzdělávání, věda, mládež a sport

Článek 12 **Rozvoj kontaktů v oblasti vzdělávání**

(1) Smluvní strany budou přispívat k rozvoji kontaktů mezi vzdělávacími organizacemi Peruánské republiky a České republiky. Rovněž budou podporovat rozvoj vzájemných kontaktů i prostřednictvím návštěv svých vládních delegací s cílem přispět ke spolupráci obou národů a šíření informací o jejich minulosti i současnosti.

(2) Smluvní strany si budou vyměňovat odborné pracovníky v oblasti vzdělávání z ministerstev školství svých států a pedagogické dokumenty k vzájemnému informování o procesech modernizace vzdělávací soustavy.

Článek 13 **Výměna informací a publikací**

Pro usnadnění spolupráce mezi vzdělávacími institucemi smluvní strany určí příslušné úřady, které budou na požádání zajišťovat výměnu informativního materiálu a publikací o školském systému a o vysokých školách.